

**The Midwest Association of  
Translators and Interpreters  
A Chapter of the American Translators  
Association  
[www.matiata.org](http://www.matiata.org)**

**Eight Annual MATI Conference**

**Our Proud Sponsors**

**Gold**

Southern Wisconsin Interpreting & Translation Services



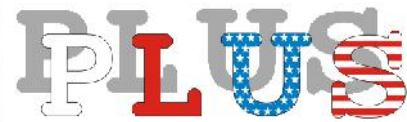
**Silver**



**Bronze**



**Bronze**



Professional Translational Services LLC

**TEL: 630 802 9679 ·  
FAX: 630 530 2306**

**Supporter**

Mariza Vogel,, Arteletra Translators  
Manuel & Gloria Abundis  
Vicki Bermúdez  
Metaphrasis  
Dr. Nicholas Hartmann  
Culture Solutions  
Christina Courtright  
Couture Consulting  
Daniel Gruel, Spantrans, LLC

Samuel Melo, SPANICUS  
Janice Becker  
Elizabeth Colon,  
Language &  
Suzanne Couture,  
Di Wu

**Saturday, September 24, 2011, 8:30 AM – 5:00 PM**  
**Turkish American Cultural Alliance Chicago**  
**3845 N. Harlem Ave**  
**Chicago, IL 60634**  
Contact: 317-313-6605

<b>Time</b>	<b>Topic</b>	<b>Presenter</b>
8:15 A.M. – 8:50 A.M.	Registration/Check-In	
8:50 A.M. – 9:00 A.M.	Opening Remarks	Enrica Ardemagni
9:00 A.M. – 10:15 A.M.	<b><i>Research for interpreters and translators</i></b>	Christina Courtright
10:15 A.M. – 10:30 A.M.	<b>Break</b>	
10:30 A.M. – 11:30 A.M.	<b><i>Networking in the Round</i></b>	Interactive Exercise (bring business cards)
11:30 A.M. - 12:45 P.M.	Lunch (On-Site)	
12:45 P.M. – 1:50 P.M.	<b><i>Accentuate the Positive: Making Your Résumé Sing</i></b>	Jorge Ungo
1:50 P.M. – 2:45 P.M.	<b><i>Table Topics Session I</i></b> (see list on program)	Interactive Exercise
2:45 P.M. – 3:00 P.M.	<b>Break</b>	
3:00 P.M. – 3:45 P.M.	<b><i>Table Topics Session II</i></b> (see list on program)	Interactive Exercise
3:45 P.M. - 4:45 P.M.	<b><i>Panel: Agency and Contracting, Business Practices and Expectations from Both Sides</i></b> Translation/Interpreting Agencies represented by SWITS and Kevin McGuire and Freelance/Contract Translators/Interpreters represented by Vicki Bermúdez, Christina Courtright and Jorge Ungo	Panel Moderator: Suzanne Couture
4:45 P.M. – 5:00 P.M.	Closing and Evaluations	Enrica Ardemagni

## **Abstracts**

### **Research for interpreters and translators**

Professional interpreters and translators do not simply “look things up,” but rather actively engage in research to ensure comprehension, increase familiarity, dispel doubts and improve accuracy. A lifelong devotion to research and language improvement is key to success and longevity in these professions. In this session we will discuss research tactics and strategies, both online and off, and devote particular attention to best ways to use the Internet to meet our goals and reduce inaccuracies. We will also look at simple ways to strengthen ongoing language learning through systematic reading and research during down times.

### **Networking in the Round**

This is a session designed for MATI members and those attending the conference to meet and greet one another. Formed with an inner circle and an outer circle, everyone will be paired with one-on-one with someone to chat with for approximately 3 minutes, the inner circle rotates and individuals are paired with a second person, and so on, so during this session you will have an opportunity to network with several people in the profession. *Bring your business cards to share!!!!!!!!!!*

### **Accentuate the Positive: Making Your Résumé Sing**

Customizing your résumé for language services companies and agencies can be challenging. How much information is too much and how much is not enough? This presentation will walk interpreters through the process of creating a résumé targeted to language services companies that will set one apart from other candidates by emphasizing ones strengths and grabbing the reader's attention. Tips for contacting and following up with recruiters, as well as additional ideas for using business cards, the internet, and other tools to boost exposure and marketability will be included.

### **Table Topics**

Below are lists of topics that will be discussed at break-out tables. There will be two sessions so choose which 2 sessions you would like to attend. At each table there will be an area specialist who will direct the discussion and there will be a call for a scribe to record the notes. These notes will be collated to handout later to conference attendees.

Tables:

1. ***Project manager/interpreter communication*** Table Leader: Saúl Arteaga
2. ***Legal/Court Interpreting*** Table Leader: Christina Courtright
3. ***Translation as a Profession*** Table Leader: Dr. Ben Van Wyke
4. ***Interpreting as a Profession*** Table Leader: Krassi Kalcheva
5. ***Technology and Translation*** Table Leader: Jorge Ungo
6. ***Medical Interpreting*** Table Leader: Sasha Federiuk Carrillo
7. ***Advocacy and Working Conditions for Translators and Interpreters***  
Table Leader: Funda Celik
8. ***Languages Other Than Spanish*** Table Leader: Mariza Marcolongo Vogel

### **Speaker and Moderator Bios**

**Christina Courtright** is a freelance Spanish interpreter and translator based in Bloomington, Indiana. She is ATA-certified for Spanish>English translation and certified for Spanish<>English interpreting by the Indiana and Federal Courts. Prior to becoming a full-time translator and interpreter, she was a graduate student at the School of Library and Information Science at Indiana University, where she also wrote and taught courses. She also worked for many years as a document analyst, librarian, researcher and translator at the Central American University of El Salvador and at a non-profit research institution in that country.

**Jorge Ungo.** Having been raised in a bilingual home and spending summers abroad, Jorge U. Ungo's transition into the language industry in 2002 was a perfect fit with his interest in languages and cultures. After a stint as the director of business operations for an international interpreting program, he became the Southwest Region Manager for Pacific Interpreters – a nationwide leader in healthcare interpreting. In his role as regional manager, Jorge consults with health and social service organizations throughout the southwestern United States on how to design and implement cost-effective, highly efficient language access programs. Additionally, Jorge frequently presents at regional, national and international conferences on issues of language access and interpreter evaluation and training.

Jorge serves as President of the Texas Association of Healthcare Interpreters and Translators (TAHIT), on the board of the Texas Alliance for Patient Services (TAPS) and a board member and finance co-chair of the National Council on Interpreting in Healthcare (NCIHC).

He is also a member of the Advisory Committee of Encuentro Latino, a national resource center and technical assistance provider on domestic violence in Latino communities. He was the founding assistant administrator of the American Translators Association Medical Division (ATA-MD). He has also served his local community as both liaison officer and director of professional development for the Houston Interpreters and Translators Association (HITA).

**Suzanne (Sue) Couture** is a Certified Healthcare Interpreter™ and ATA-Certified for Translation from Spanish into English with more than ten years experience in the T&I industry. Suzanne began her career as a freelancer in Madison, Wisconsin. She then joined the staff of Children's Hospital of Wisconsin as Lead Interpreter, Supervisor and Coordinator, before moving on to Aurora Health Care to interpret full-time and pursue further studies in translation. Suzanne is currently the Supervisor of Interpretation and Translation Services for Wheaton Franciscan Healthcare in Milwaukee, WI, and teaches Spanish to English medical translation online as part of New York University's Certificate in Translation program. Suzanne holds a Bachelor's Degree in Spanish and Certificate in Spanish to English Translation. She has served as Assistant Administrator and Interim Editor of *Caduceus* for ATA's Medical Division since 2009 and as Secretary and Editor of *inforMATIon* for MATI from 2006-2009. Suzanne is also a UW-Extension Master Gardener Volunteer and novice equestrian.